

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38



CON DERECHO A FANTASMA, COMPAÑÍA LA PERLA 29 COLABORA con TEATRO

Un montaje luminoso, ágil y un gran divertimento

CON DERECHO A FANTASMA

(QUESTI FANTASMI)



de

EDUARDO DE FILIPPO

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38

por la

COMPAÑÍA LA PERLA 29

en colaboración con

TEATRI UNITI

en el

TEATRO MARÍA GUERRERO

de

MADRID

Del 29 de octubre a 5 de diciembre de 2010

La temporada pasada **Eduardo de Filippo** acudía acertadamente con *El Arte de la Comedia* y ahora vuelve a visitarnos con *Questi Fantasmi* (1946) que se ha traducido por *Con derecho a Fantasma*, recuperando la traducción con la que se estrenó en España en 1958 bajo la dirección e interpretación de **Fernando Fernán Gómez** en el **Teatro Infanta Isabel** de Madrid.



□ FOTO: DAVID RUANO

*Sobre un edificio antiguo pesa la opinión de que habitan fantasmas. El dueño ofrece a **Pasquale Lojacono** y a su mujer **María** que vivan en él y publiciten que no es peligroso. No les cobrará alquiler. El portero de la finca, **Raffaele**, vigilará para que se cumpla el pactado, pero a leyenda de los fantasmas le sirve para robar al matrimonio. Lo que desaparece*

es por la codicia de los fantasmas.

*La creencia en los fantasmas sirve también al amante de **María***

*,
Alfredo Mariglino
,*

*para entrar y salir a su antojo ante la mirada de **Pasquale***

, que, en teoría, es el único que lo puede ver. Este último fantasma es el colmo de la generosidad, pues deja dinero, en cada visita, para que el matrimonio pueda amueblar la casa y siga viviendo en ella.

Pasquale

acepta, pero el espectador no sabe si el tal marido cree en los fantasmas o se aprovecha de la situación.

LA PERLA 29: UNA COMPAÑÍA AL ESTILO DE LA DE EDUARDO DE FILIPPO



FOTO: DAVID RUANO

MARTA RUANO,

Este enredo fantasmagórico llega de la mano de la **Compañía La Perla 29** que **Oriol** describe como...

- ...Una compañía pequeña, pero grande en estos años en Barcelona. Cogiendo a **Filippo**, que es autor, actor, director y productor, cogemos la base de su Compañía. Eran aquellas compañías de grandes familias que se emparejan y desparejan. Ese es nuestro esquema. Es un espacio en el que intentamos que los actores se sientan cómodos, aunque no pagamos mucho dinero. A este **Filippo** lo hemos trabajado desde el punto de vista de autor teatral y muy cercano a

nosotros. Nuestra compañía, para este texto, está formada por actores de diferentes lugares: Nápoles y Barcelona. Eso supone distintas formas de trabajar.

CASTELLANO Y NAPOLITANO SOBRE LA ESCENA

Pau Miró (Barcelona, 1974), dramaturgo y actor catalán,



FOTO: DAVID RUANO

Esto supone que en el texto se mezclan distintos idiomas. Se pasa de un idioma a otro sin darse cuenta. Por ejemplo **Pasquale**, el protagonista, habla generalmente en castellano pero a menudo se le escapan comentarios, frases, ideas en italiano. Todo esto sucede de forma natural. La traducción es de

Pau Miró

(catalán) y

Enrico Ianniello

(italiano).

Eduardo de Filippo la escribió en italiano normativo para los personajes de cierta superioridad en la escala social como son

Pasq

uale

y

Alfredo

, y el dialecto napolitano para los de clase más inferior como son el portero, su hermana y los mozos. La traducción actual respecta este aspecto dialectal poniendo en boca de los personajes populares frases en napolitano.

UN MONTAJE LUMINOSO QUE NO TRAICIONA A EDUARDO



FOTO: DAVID RUANO

Tony Laudadio es actor napolitano y fundador de la compañía **OTC**

, con la que ha gestionado el

Teatro Garibaldi de Santa María Capua Vetere

. El teatro napolitano no tiene secretos para él.

- Con **Oriol** hemos mantenido la línea de **Eduardo**, pero **Oriol** /
e ha dado una ligereza y un modo de enfrentarse con él que no
es “bíblico”
(sagrado)

Una de las ventajas es que de
Eduardo
lo más conocido en España
es
Nápoles millonaria
y
Filomena Maturano
y, por lo tanto la trama de
Con derecho a fantasma
no se conoce como en Nápoles.

La obra de

Eduardo

hace reír y llorar. Combinar elementos cómicos y dramáticos, lo
cual es una mina para un actor.

FOTO: DAVID RUANO



- *En este montaje lo interesante – interrumpe **Oriol** -, es ver cómo un actor italiano nos puede transmitir a **Filippo**, y nos acerca a la cultura italiana y en su lengua.*

- ***Oriol** consigue un montaje luminosos, ágil y como un gran divertimento – advierte **Gerardo Vera** -, sin que se sienta la carga teatral de que estamos haciendo algo rabioso.. Vi el espectáculo en Barcelona con espectadores y comprobé cómo lo vivía el público y se reía. Hay una simbiosis perfecta entre el espectáculo y público. Con esta escenografía el **Teatro María Guerrero** se convierte en un especial escenario para esta obra. No me la imagino en un teatro como el **Valle Inclán***

.

EL TEATRO MARÍA GUERRERO: EL TEATRO IDEAL PARA EDUCAR

Eduardo escribió esta obra para un teatro así – corrobora Tor



FOTO: DAVID RUANO

*En este teatro, la obra ha ganado – se reafirma **Oriol** -, pues este es un teatro antiguo, con solera. Es viejo en el buen sentido de la palabra: visual, sonoro, de carpintería teatral. Todo el escenario es de madera y todo eso ayuda al espectáculo.*

A este teatro llega una compañía de teatro.

- Como aquellos cómicos del Viaje a ninguna parte en la obra de

Fernando Fernán Gómez

– aclara

Oriol

-,

es la

compañía La Perla

quien llega y organiza el espacio. Lo hemos puesto fuera del texto, pero comenzado el texto, los personajes interpretan pero no hacen teatro, algo que siempre tiene

Filippo

.

Eduardo

es un hombre de teatro total.

Este viaje que va de la comedia a la tragedia es una de las joyas del teatro y hacerlo llegar a los espectadores es un reto y una delicia para los actores y para una compañía como la nuestra.

EL GRAN TEATRO DEL S. XX LLEGA LA MARÍA GUERRERO

Para **Gerardo Vera** con este título



Ha entrado el gran teatro del siglo XX en el **Teatro María Guerrero**. Me emociona porque es un arquitecto y una alcaide. Con

Filippo entra una reflexión importante. Hemos intentado hacerlo y no cristalizó pues hay que hacerlo en estado de gracia y tener el alma que tiene la

Compañía La Perla

Filippo

tiene la virtud de trasladar lo cotidiano a lo universal y sigue siendo moderno.

Filippo

llegó a Londres y en el

Old Vic

fascinó. También lo hizo en Portugal. Pude asistir a una representación

de

Nápoles Millonaria

que se realizaba en una plaza y por actores muy famosos. Era una mezcla de teatro de calle, pero con producción comercial. Conseguía una gran impronta popular. Era fascinante ver cómo los vecinos bajaban con sus sillas a la plaza para contemplar a

sus espectáculos. Esta impronta popular la posee este montaje de

La Perla

.

FUNCIÓN

Martes a sábados: 20:30 H.

Domingos: 19:30 H.

PRECIO

De 18 a 4 €

Título: *Con derecho a Fantasma (Questi Fantasmi)*

Traducción: *Pau Miró y Enrico Ianniello*

Escenografía: *Paula Bosch*

Iluminación: *Guillem Gelabert*

Vestuario: *Bàrbara Glaenzel y Berta Riera*

Espacio sonoro: *Jordi Agut*

Realización de Escenografía: *Alfons de Cardedeu*

Diseño de cartel

Fotos: *David Ruano*

Retratos: *Bito Cels*

Vídeoclip: *Paz Producciones*

Ayudante de dirección: *Ferran Utzet*

Dirección castellana: *Manel Criballo y María Jesús Andany.*

Producción: *Centro Dramático Nacional, Crea Teatre, Festival de la Perla y*

Equipo de La Perla 29:

Dirección de producción:

Producción: *Blanca Arderiu*

Producción y comunicación: *Lucas Cadeniño*

Jefe técnico: *Guillem Gelabert*

Regiduría: *Marc Serra*

Intérpretes (por orden alfabético): *Enzo, alma malita, Boada (Alfred)*

Dirección: *Oriol Broggi*

Duración: *1 hora y 55 minutos, sin intermedio*

Estreno en Madrid: *María Guerrero (Centro Dramático Na*

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38



FOTOS. DAVID RUANO



TONY L



Más información

[Con derecho a fantasma. La Perla 29. Entrevista.](#)
[Con derecho a fantasma. La Perla 29. Crítica.](#)

[**www.madridteatro.net**](http://www.madridteatro.net)



Centro Dramático Nacional

Teatro María Guerrero

Director: Gerardo Vera

**C/ Tamayo y Baus, 4
28004 – Madrid**

Metro: Colón, Banco de España

Bus: 5,14,27,37,45,52,150

RENFE: Recoletos

**Parking: Marqués de la Encomienda
Pz de Colón, Pza del Rey.**

Tf. :91 310 29 49

ServiCaixa 902 33 22 11

www.servicioalcliente.com

Día del Espectador: miérc

Descuentos: Grupos. Terc

Atención al abonado: 91 3

cdn@inaem.es

<http://cdn.mcu.es>